Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:12:12
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ

Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций

_____ Д.В. Парамонова

«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

«Лексикографический практикум»

по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Теория и практика перевода»

форма обучения:

очная, заочная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Лексикографический практикум». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков» / Карелина В.А. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Карелина В.А.

Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Лексикографический практикум» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Лексикографический практикум». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Карелина В.А.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Лексикографический практикум
Факультет / институт	лингвистики
Направление подготовки / специальность	Лексикографический практикум
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	15-30
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	30
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	**Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности**	**ИПК-1.1** Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-1.2** Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-1.3** Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.
Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.
Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.
Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.
Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	*Код и формулировка компетенции*	*Индикаторы достижения компетенции*	*Тест по теме*
Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимод	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между функцией универсального (толкового) словаря (1–4) и примером её реализации в переводческой деятельности (А–Д).** Функция словаря — Пример использования при переводе 1. Кумулятивная (накопление знаний) 2. Нормативная (фиксация литературной нормы) 3. Семасиологическая (раскрытие значений) 4. Иллюстративная (примеры употребления) А. Переводчик проверяет, есть ли у слова *table* значение «станок техническом контексте. Б. Студент находит в словаре пример употребления фразового глагола *to account for*. В. Редактор сличает перевод слова *deprecated* с пометой «компь в словаре. Г. Переводчик выбирает вариант «устаревший» для термина *obsolete* на основе словарной пометы. Д. Составитель словаря включает новое заимствование *краудфандинг*, фиксируя его в языке.

	ействия в рамках перевод ческой деятельн ости		**Ответ:** 1 – Д, 2 – В, 3 – А, 4 – Б. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При экспертизе качества перевода технического текста эксперт замечает, что переводчик использовал слово «комплект» вместо «набор» для перевода *kit* в инструкции по сборке. В универсальном толковом словаре оба слова имеют помету «общеупотребительное». Какой совет должен дать эксперт на основании принципов лексикографии и теории перевода?** Оба варианта равноправны, поэтому ошибки нет. Следует всегда выбирать первое словарное значение. Необходимо обратиться к словарю синонимов или техническому словарю, чтобы уточнить стилистическую и терминологическую уместность в контексте. Использовать «комплект», так как это слово более официальное. **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* Универсальный толковый словарь даёт общеязыковые значения, но не всегда отражает терминологическую закреплённость в узкой области. Эксперт, опираясь на знание переводческих приёмов, должен рекомендовать обратиться к специальным словарям или корпусам текстов. Простое следование первому значению или субъективное предпочтение не гарантирует точности перевода. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите независимую экспертизу фрагмента перевода, где переводчик использовал толковый словарь русского языка для выбора эквивалента английского *sophisticated*. В исходном тексте речь идёт о *sophisticated software*. Переводчик выбрал «изощрённое программное обеспечение». Опишите, какие словарные статьи он должен был проанализировать, какой вариант является предпочтительным и почему, учитывая функции универсального словаря. (Компетенция: ПК-1)**

			Примерный ответ: Переводчик должен был обратиться к статье «изощрённый» и увидеть, что у этого прилагательного есть отрицательная коннотация (хитрость, утончённость в плохом смысле). Также нужно было посмотреть значение слова «сложный», «высокоразвитый», «усовершенствованный». В контексте ПО нормативным является перевод «сложное», «высокотехнологичное», «усовершенствованное». Вывод эксперта: перевод «изощрённое» не соответствует стилю и прагматике текста, нарушает нормативную функцию словаря. Рекомендуемый вариант: «сложное программное обеспечение» или «программное обеспечение высокой сложности».
Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативност	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы работы переводчика с идеографическим (тезаурусным) словарём при подборе эквивалента для многозначного слова *run* в технической документации (конвейер).** Поиск в тезаурусе понятийной группы «движение / функционирование механизма». Определение исходного понятия: «работа устройства в заданном режиме». Выбор из синонимического ряда наиболее точного русского слова («работать», «функционировать», «двигаться»). Уточнение выбранного варианта по толковому словарю и контексту. Сопоставление синонимов, указанных в тезаурусе для понятия «движение». **Ответ:** 2 – 1 – 5 – 3 – 4. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Эксперт по переводу консультирует стажёра: «Для перевода абстрактной лексики (например, *approach, concept, framework*) лучше всего использовать следующие типы словарей». Выберите несколько вариантов и объясните, почему они полезны.**

	и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		Толковый словарь (для понимания точного значения). Идеографический словарь (для поиска по понятийным группам). Орфографический словарь (для проверки написания). Словарь синонимов (для выбора стилистически нейтрального варианта). Словарь иностранных слов (так как все эти слова заимствованы). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 4**. *Объяснение:* Толковый словарь (1) даёт точную дефиницию. Идеографический словарь (2) позволяет найти все близкие по смыслу слова, даже если переводчик не знает их. Словарь синонимов (4) помогает подобрать наиболее уместный эквивалент. Орфографический словарь (3) не нужен, так как речь идёт о выборе значения, а не написании. Словарь иностранных слов (5) избыточен, эти слова уже освоены языком. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу ситуации: переводчик переводит английское слово *support* в руководстве пользователя как «поддержка» во всех контекстах (техническая поддержка, опора конструкции, подтверждение теории). Опишите, какие типы словарей (минимум два) следовало использовать для дифференциации значений, и дайте рекомендации по улучшению качества перевода. (Компетенция: ПК-1)** **Примерный ответ:** Переводчик допустил ошибку, связанную с игнорированием многозначности. Рекомендуемые словари: **Толковый английский словарь** (например, Collins COBUILD) – чтобы увидеть все значения *support* с контекстами. **Двуязычный технический словарь** – для уточнения терминологических эквивалентов (опора, кронштейн, поддерживать, обслуживание). **Идеографический словарь** – для подбора синонимов в зависимости от понятийной области.

			Экспертиза: в первом контексте (техподдержка) уместно «поддержка», во втором (конструкция) – «опора», в третьем (теория) – «подтверждение». Консультация: всегда проверять контекст и использовать специализированные словари для устранения полисемии.
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом специального словаря (1–4) и его основным назначением в переводческой деятельности (А–Д).** Тип словаря — Назначение 1. Частотный словарь А. Помогает выбрать наиболее употребительный эквивалент при налич нескольких вариантов 2. Словарь сочетаемости Б. Позволяет проверить, с каким предлогом употребляется слово в русс языке 3. Словарь трудностей В. Даёт информацию о стилистических пометах и нормативных вариан 4. Учебный словарь активного типа Г. Обучает переводчика продуктивным моделям словообразования и словоупотребления Д. Содержит сведения о происхождении слова

	в рамках перевод ческой деятельн ости		**Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При консультировании молодого переводчика вы рекомендуете использовать «словари активного типа». Какой из приведённых ниже признаков НЕ относится к такому словарю и почему?** Ориентация на порождение речи, а не только на понимание. Включение грамматической информации (управление, словоизменение). Приоритет исторической этимологии слов. Наличие примеров типичных конструкций и коллокаций. **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* Словари активного типа нацелены на помощь в создании текстов на иностранном языке, поэтому они содержат грамматическую, сочетаемостную и стилистическую информацию. Этимология (3) важна для исторических или этимологических словарей, но не для активного использования в переводе, так как не помогает правильно употребить слово. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу качества учебного словаря, который планируется использовать в подготовке переводчиков. Назовите три обязательных требования к современному словарю (с опорой на типологию учебных словарей) и объясните, как каждое из них влияет на формирование переводческой компетенции. (Компетенция: ПК-1)** **Примерный ответ:** **Требования:**

			Дифференциация значений по частотности и контексту – помогает переводчику не выбирать редкое значение вместо основного. **Представление грамматической и сочетаемостной информации** – необходимо для построения грамматически верных фраз при переводе (особенно управление глаголов). **Стилистические пометы и примеры из корпусов** – позволяют переводчику определить регистр (официальный, разговорный, технический) и избежать стилистического диссонанса. Влияние на компетенцию: формирует навык осознанного выбора эквивалента, снижает зависимость от дословного перевода, повышает качество и естественность переводного текста.
Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результа	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности алгоритм использования электронного корпуса текстов (например, Russian National Corpus) для верификации перевода многозначного слова *light* как «лёгкий» в сочетании *light workload*.** Ввод запроса *light workload* в корпус. Анализ контекстов употребления русского эквивалента «лёгкая нагрузка». Поиск англо-русских параллельных корпусов или русских текстов с сочетанием «лёгкая нагрузка». Сравнение частотности «лёгкая нагрузка» и «небольшая нагрузка» в корпусе. Принятие решения о выборе наиболее узуального варианта. **Ответ:** 3 – 1 – 2 – 4 – 5. *(Пояснение: сначала определяем ресурс, затем запрос, затем анализ русских соответствий, затем сравнение синонимов, затем вывод.)* **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**

	тивност и межкуль турного взаимод ействия в рамках перевод ческой деятельн ости		**Эксперт по переводу рекомендует переводческой группе использовать электронные ресурсы для повышения качества перевода. Какие из перечисленных электронных ресурсов являются собственно лексикографическими (а не просто текстовыми) и предоставляют структурированную словарную информацию? Выберите несколько и объясните.** Google Translate (нейросетевой переводчик). Электронная версия словаря Мультитран (Multitran). Корпус текстов (COCA, BNC). Толковый словарь Ожегова онлайн с пометами. Википедия. **Ответ:** *Правильные варианты:* **2, 4**. *Объяснение:* Мультитран (2) – это электронный словарь с тематическими метками, переводами, примерами. Электронная версия толкового словаря (4) сохраняет структуру словарной статьи. Google Translate (1) – система машинного перевода, не словарь. Корпус (3) – собрание текстов, а не словарная база. Википедия (5) – энциклопедия, не лексикографический ресурс. Эксперт должен различать типы электронных ресурсов. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу выбора электронного ресурса переводчиком: для перевода юридического термина *consideration* (в контрактном праве) он использовал общедоступный онлайн-словарь ABBYY Lingvo. Какие дополнительные электронные ресурсы следовало бы привлечь для достижения адекватного перевода и почему? Опишите не менее двух. (Компетенция: ПК-1)** **Примерный ответ:** Переводчик правильно начал с Lingvo, но для юридического термина этого недостаточно, так как *consideration* – это специальное понятие англо-американского права, не имеющее прямого

			эквивалента в российском праве. Дополнительные ресурсы: **Юридический англо-русский электронный словарь** (например, словарь А.П. Голованова) – даст варианты «встречное удовлетворение», «компенсация». **Электронные параллельные корпуса (например, корпус Мультитран с контекстами или Reverso Context)** – покажут употребление в реальных контрактах. **Профессиональные форумы переводчиков (например, ProZ.com)** – содержат обсуждения сложных терминов. Эксперт констатирует: использование только общелексикографического ресурса недостаточно для терминологически точного перевода.
Тема 2.2. Типология электронных словарей	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повыше	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия). Установите соответствие между типом электронного словаря (1–4) и его ключевой характеристикой (А–Д).** Тип электронного словаря — Характеристика 1. Автоматический (машинный) словарь — А. Содержит информацию о частотности слов в корп 2. Электронный тезаурус — Б. Интегрирован в CAT-системы для подстановки переводов 3. Словарь с корпусными примерами — В. Позволяет строить семантические сети (гипероним гипонимы)

	ния результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		4. Интерактивный онлайн-словарь с обратной связью Г. Пользователи могут добавлять и комментировать переводы Д. Работает офлайн без доступа к интернету **Ответ:** 1 – Б, 2 – В, 3 – А, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При экспертизе качества перевода специализированного текста эксперт обнаружил, что переводчик активно использовал электронный словарь с пользовательским контентом (например, «Словарь народных переводов»). Какой комментарий наиболее обоснован с точки зрения профессиональной этики и надёжности?** Это отличный ресурс, так как он содержит живые переводы от носителей языка. Такие словари допустимы только для художественного перевода, но не для технического или юридического. Эксперт должен рекомендовать проверять информацию из таких словарей по авторитетным лексикографическим источникам, так как пользовательский контент может содержать ошибки. Использование таких словарей запрещено профессиональным переводчикам. **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* Словари с пользовательским контентом (краудсорсинговые) могут быть полезны для поиска новых терминов или разговорной лексики, но они не проходят профессиональную редактуру. Эксперт, опираясь на знание теории перевода и требований к качеству, должен настаивать на верификации таких данных по академическим или отраслевым словарям. Запрет (4) слишком категоричен, а безусловное одобрение (1) – неосторожно.

			Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом) **Разработайте рекомендации для переводческого отдела по выбору электронных словарей разных типов (не менее трёх) в зависимости от жанра переводимых текстов: (1) медицинские статьи, (2) программная документация, (3) юридические контракты. Обоснуйте выбор типа словаря для каждого жанра, используя знание типологии электронных словарей. (Компетенция: ИПК-1.1)** **Примерный ответ:** **Медицинские статьи** – рекомендуются **электронные терминологические базы** (например, UMLS, MeSH на русском) и **словари с корпусными примерами** (например, British Medical Journal corpus). Причина: высокая точность терминов и необходимость видеть сочетаемость. **Программная документация** – эффективны **интегрированные словари в CAT-средах** (SDL MultiTerm) и **онлайн-словари IT-терминов** (Microsoft Language Portal). Причина: унификация терминологии в рамках продукта и быстрый доступ. **Юридические контракты** – обязательны **двуязычные юридические словари с авторитетной редакцией** (например, словарь М.И. Розенберга) и **параллельные корпусы законодательных текстов**. Причина: юридическая точность, консервативность лексики.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	***Код и формулировка компетенции***	***Индикаторы достижения компетенции***	***Тест по теме***
Тема 1.1 Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результа	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результатив	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между принципом универсального словаря (1–4) и его практической реализацией при переводе (А–Д).** Принцип словаря — Реализация в переводе 1. Принцип полноты (максимальный охват лексики) — А. Переводчик находит в словаре не только основное, но и редкое значение слова *departure* – «отклонение (от нормы) 2. Принцип системности (отражение лексико-семантических связей) — Б. В словаре даны пометы *книжн., разг., техн.*, которые помогают выбрать стилистически верный эквивалент. 3. Принцип нормативности (фиксация литературной нормы) — В. Словарная статья включает синонимы и антонимы, что позволяет переводчику точнее передать оттенок значения.

	тивности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности и Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	4. Принцип функциональной дифференциации (стилистические пометы) Г. Переводчик сверяет вариант «звонить – звонят» по словарю, чтобы избежать просторечного «звОнят». Д. В словаре приведены примеры употребления слова в научном и разговорном контекстах. **Ответ:** 1 – А, 2 – В, 3 – Г, 4 – Б. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При переводе художественного текста встречается слово *twilight*. Переводчик смотрит в универсальном толковом словаре значения: «сумерки», «вечерние сумерки», «закат», «период упадка». Контекст: *twilight of his career*. Какой вариант выберет профессиональный переводчик, руководствуясь принципами словаря и переводческими приёмами?** «сумерки» – как основное значение. «закат» – метафорическое значение, соответствующее контексту. «вечерние сумерки» – максимально точный буквальный перевод. «период упадка» – описательный перевод, но слишком длинный. **Ответ:** *Правильный вариант:* **2**. *Объяснение:* Профессиональный переводчик (ИПК-1.2) учитывает не только первое словарное значение, но и контекстуальную сочетаемость. В русском языке устойчивым метафорическим

			эквивалентом для *twilight of a career* является «закат карьеры». Варианты 1 и 3 буквальны и не передают метафору, вариант 4 громоздок. Эксперт (ПК-1) подтверждает выбор. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите независимую экспертизу фрагмента перевода инструкции: английское *press* переведено как «давить» (вместо «нажимать» для кнопки). Опишите, как функции универсального словаря (иллюстративная, нормативная) помогли бы избежать ошибки, и дайте рекомендации переводчику. (Компетенции: ПК-1, ИПК-1.2)** **Примерный ответ:** Ошибка возникла из-за игнорирования иллюстративной функции словаря: в словарной статье к *press* обычно приводятся примеры *press the button* – «нажать кнопку», *press the pedal* – «нажать педаль». Нормативная функция зафиксировала бы, что в русском техническом контексте для кнопок используется «нажать», а не «давить» (которое применяется к физическому воздействию на материал). Рекомендация переводчику: всегда обращать внимание на примеры употребления в словаре и проверять сочетаемость через корпус или двуязычные примеры.
Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы экспертизы качества перевода, где эксперт использует идеографический словарь (тезаурус) для проверки адекватности выбора синонима *difficulty* → «трудность» вместо «сложность».** Найти в тезаурусе понятийную группу «проблема / препятствие». Сравнить синонимы «трудность», «сложность», «препятствие» по частотности и стилю. Определить исходное понятие: *difficulty* в контексте «возникли трудности». Установить, что в данном контексте «трудность» и «сложность» – взаимозаменяемы, но «трудность» более узуальна. Сделать вывод, что переводчик не ошибся, но можно предложить вариант для улучшения.

	перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности и Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Ответ:** 3 – 1 – 2 – 4 – 5. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Эксперт анализирует перевод научной статьи, где термин *structure* переведён как «структура» в 15 разных контекстах. Какие типы словарей следовало использовать переводчику для дифференциации значений? Выберите несколько и объясните.** Толковый словарь русского языка (для проверки всех значений слова «структура»). Идеографический словарь (для поиска синонимов: строение, устройство, организация). Орфоэпический словарь (для проверки ударения). Двуязычный научно-технический словарь (с указанием контекстуальных эквивалентов). Словарь иностранных слов (так как «структура» – заимствование). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 4**. *Объяснение:* Толковый словарь (1) покажет, что «структура» имеет значения: внутреннее устройство, организация, строение. Идеографический словарь (2) предложит синонимы для разных контекстов. Научно-технический словарь (4) даст точные эквиваленты для химии, биологии, лингвистики. Орфоэпический словарь (3) не нужен, так как ударение фиксировано. Словарь иностранных слов (5) избыточен. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу ситуации: переводчик перевёл английское *aggressive* как «агрессивный» в маркетинговом тексте (*aggressive marketing strategy*). Заказчик счёл перевод некорректным.**

			Используя типологию словарей, предложите, какие словари помогли бы найти адекватный эквивалент, и дайте консультацию по улучшению перевода. (Компетенция: ИПК-1.3) **Примерный ответ:** Эксперт отмечает, что в русском языке «агрессивный» имеет резко негативную коннотацию, тогда как в английском маркетинге *aggressive* может означать «наступательный, энергичный, активный». Рекомендуемые словари: **Толковый словарь русского языка** – чтобы увидеть коннотации «агрессивного». **Словарь синонимов (идеографический)** – для подбора позитивных эквивалентов: «активный», «напористый», «интенсивный». **Двуязычный деловой словарь** – даст устоявшийся вариант «активная маркетинговая стратегия». Консультация: заменить «агрессивный» на «активный» или «наступательный» в зависимости от желаемого оттенка. Эксперт фиксирует, что выбор слова должен учитывать прагматику и культурные различия.
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом специального или учебного словаря (1–4) и его применением в переводческой деятельности (А–Д).** Тип словаря — Применение 1. Словарь активного типа (продуктивный) — А. Помогает перевести *make a decision* как «принять решение», а «сделать решение».

	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	2. Частотный словарь 3. Словарь сочетаемости 4. Отраслевой терминологический словарь Б. Переводчик выбирает наиболее употребительный эквивалент *issue* – «вопрос» (а не «проблема»). В. При переводе медицинского термина используется словарь с пометой *med.* Г. Переводчик подбирает синоним к *fast* – «быстрый» или «скорый» в зависимости от стиля. Д. Студент учится порождать фразы на иностранном языке по моделям из словаря. **Ответ:** 1 – Д, 2 – Б, 3 – А, 4 – В. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **При экспертизе качества перевода учебного текста для студентов-переводчиков выявлено, что они используют только двуязычный словарь. Какие типы словарей (минимум три) следует рекомендовать для формирования профессиональной компетенции? Выберите несколько и объясните.** Толковый словарь иностранного языка (одноязычный). Словарь синонимов русского языка. Орфографический словарь (только для русского). Словарь сочетаемости русского языка. Этимологический словарь (для всех слов).

			Ответ: *Правильные варианты:* **1, 2, 4**. *Объяснение:* Одноязычный толковый словарь (1) учит понимать значение без опоры на перевод, развивает языковую догадку. Словарь синонимов (2) помогает разнообразить перевод и выбирать точные оттенки. Словарь сочетаемости (4) необходим для построения естественных фраз на русском языке. Орфографический словарь (3) полезен, но не является приоритетным для переводческой компетенции. Этимологический словарь (5) нужен редко, в основном для филологов. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу учебного словаря, который используется в курсе «Перевод с английского языка». Предложите три требования к современному учебному словарю (активного типа) и объясните, как каждое из них способствует формированию умения профессионального перевода (ИПК-1.2). (Компетенции: ПК-1, ИПК-1.2)** **Примерный ответ:** **Требования:** **Наличие грамматической информации (управление, предлоги, словоизменение)** – помогает переводчику строить правильные синтаксические конструкции (например, *depend on* → «зависеть от»). **Примеры употребления в контексте (коллокации и предложения)** – развивает навык выбора не отдельного слова, а словосочетания, что критично для перевода (например, *strong coffee* → «крепкий кофе», а не «сильный»). **Стилистические пометы и указание на регистр** – позволяет переводить с учётом жанра (официальный, нейтральный, разговорный), что является частью профессиональной переводческой компетенции.

Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	**ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности действия переводчика при использовании электронного корпуса (например, British National Corpus) для проверки перевода словосочетания *heavy rain* как «сильный дождь» (а не «тяжёлый дождь»).** Ввести в корпус запрос *heavy rain* и получить частотные сочетания. Проанализировать русские эквиваленты, встречающиеся в параллельных корпусах. Убедиться, что «сильный дождь» – наиболее частая коллокация. Найти параллельный англо-русский корпус или корпус русских переводов. Сравнить частоту «сильный дождь», «проливной дождь», «ливень». **Ответ:** 4 – 1 – 2 – 5 – 3. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **Переводчик использует электронный ресурс Reverso Context для перевода технического термина *blank*. Программа выдаёт: «заготовка», «пустой», «пробел», «болванка». Какой алгоритм выбора правильного варианта является профессиональным?** Выбрать самый частотный вариант – «пустой». Выбрать вариант, который первым предложен в списке. Сопоставить каждый вариант с контекстом (например, *metal blank* → «металлическая заготовка») и проверить по отраслевому словарю. Взять самый короткий вариант – «пробел». **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* Профессиональный перевод (ИПК-1.2) требует контекстуального анализа. Электронные ресурсы дают множество вариантов, но выбор всегда определяется областью знания. Вариант 3

	деятельности	**деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**	описывает корректный алгоритм. Эксперт (ИПК-1.3) должен констатировать, что без проверки по отраслевым словарям выбор необоснован. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу использования электронных ресурсов переводчиком: для перевода фразы *"This feature is deprecated"* в документации ПО он использовал только Google Translate, который дал «эта функция устарела». Опишите, какие дополнительные электронные лексикографические ресурсы следовало применить для повышения точности, и дайте консультацию по качеству перевода. (Компетенция: ИПК-1.3)** **Примерный ответ:** Эксперт отмечает, что Google Translate дал приемлемый вариант, но он не специализирован. Для технической документации термин *deprecated* имеет точный эквивалент «устаревшая (но не удалённая)» или «не рекомендуемая». Рекомендуемые ресурсы: **Электронный словарь IT-терминов** (например, Microsoft Language Portal) – даст «устаревшая, помеченная как нерекомендуемая». **Корпус параллельных текстов** (например, корпус документации Microsoft) – покажет реальное употребление. **Профессиональный форум** (Stack Overflow на русском) – подтвердит узус. Консультация: перевод «устарела» допустим, но для строгой документации лучше использовать «объявлена устаревшей» или «не рекомендуется к использованию». Эксперт рекомендует дополнить глоссарий проекта.
Тема 2.2. Типология электронных словарей	ПК - 1. Способен проводить независи	**ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом электронного словаря (1–4) и сценарием его оптимального использования при переводе (А–Д).**

	мую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**языка на другой** **ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранно**	Тип электронного словаря 1. Электронный тезаурус (WordNet) 2. Автоматический словарь в CAT-системе (MultiTerm) 3. Словарь с корпусными примерами (Linguee) 4. Краудсорсинговый онлайн-словарь (Urban Dictionary) **Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г. Сценарий использования А. Перевод поэтического текста, где нужно найти неожиданный синоним к слову *sun* – «светило». Б. Обеспечение единообразия перевода термина *valve* во всём проекте. В. Проверка того, как переводилось слово *challenge* в похожих контекстах ранее. Г. Перевод сленгового выражения *ghosting* в чате. Д. Уточнение произношения термина. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Эксперт проверяет качество перевода юридического документа. Переводчик утверждает, что использовал «только онлайн-словари, потому что они самые современные». Какие типы электронных словарей НЕ следует использовать для юридического перевода без дополнительной верификации? Выберите несколько и объясните.** Авторитетный юридический электронный словарь (например, Law.com Dictionary).

		м(ых) языке(ах)	Краудсорсинговый словарь (например, Мультитран с непроверенными пользовательскими добавлениями). Словарь разговорной лексики (Urban Dictionary). Электронный корпус юридических текстов (например, корпус законов РФ). Автоматический переводчик с функцией «словарь» (например, DeepL с подсказками). **Ответ:** *Правильные варианты:* **2, 3, 5** (при использовании без верификации). *Объяснение:* Краудсорсинговые словари (2) могут содержать ошибки в юридической лексике. Словари разговорной лексики (3) нерелевантны для права. Автоматические переводчики (5) часто дают неточные юридические эквиваленты. Авторитетные юридические словари (1) и корпусы законов (4) – надёжны. Эксперт консультирует: для права нужны только верифицированные ресурсы. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Разработайте рекомендации для переводческого бюро по созданию «электронного рабочего места переводчика»: какие типы электронных словарей (не менее четырёх) должны быть в обязательном доступе для сотрудников, специализирующихся на техническом, медицинском и юридическом переводе. Обоснуйте выбор каждого типа с опорой на типологию. (Компетенции: ПК-1, ИПК-1.2)** **Примерный ответ:** Рекомендуемый минимальный набор: **Электронный толковый словарь русского языка (например, Ефремова или Кузнецова)** – для проверки значений и стилистических помет при переводе на русский. **Двуязычный отраслевой словарь (например, технический или медицинский)** – обеспечивает терминологическую точность.

			Электронный тезаурус (синонимический словарь) – помогает избежать повторов и подобрать контекстуальный эквивалент. **Словарь сочетаемости (электронная версия)** – критичен для построения естественных русских фраз (особенно при переводе с английского). **Корпус параллельных текстов (например, Reverso Context или Skell)** – для верификации употребления в реальных контекстах. ○

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	***Код и формулировка компетенции***	***Индикаторы достижения компетенции***	***Тест по теме***
Тема 1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повыше	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы работы переводчика с универсальным толковым словарём при переводе многозначного слова *current* в техническом тексте (электрический ток).** Найти словарную статью *current* в англо-английском толковом словаре. Определить, что в контексте *electrical current* значение – «электрический ток». Сопоставить с русским эквивалентом «ток» с помощью двуязычного словаря. Проверить по толковому русскому словарю, что «ток» имеет техническое значение. Выбрать окончательный вариант перевода. **Ответ:** 1 – 2 – 3 – 4 – 5. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Эксперт анализирует перевод, где слово *issue* переведено как «проблема» в предложении *“Let’s not discuss this issue now”*. Контекст – деловая переписка. Какие значения слова *issue*,**

	ния результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**приведённые в универсальном словаре, могли бы подойти лучше? Выберите несколько и объясните.** «вопрос» «выпуск» (журнала) «проблема» «предмет обсуждения» «спорный момент» **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 4, 5**. *Объяснение:* В деловой переписке *issue* часто означает «вопрос (для обсуждения)», «предмет», «аспект». «Проблема» имеет негативную коннотацию, которая не всегда уместна. Вариант 2 (выпуск) не подходит по контексту. Эксперт рекомендует выбирать нейтральные варианты 1, 4 или 5 в зависимости от тона письма. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Переводчик перевёл фразу *“He is a peculiar person”* как «Он странный человек». Заказчик возражает, считая, что *peculiar* может означать «особенный». Проведите экспертизу: как универсальный словарь помогает разрешить этот спор? Какие дополнительные сведения (пометки, примеры) нужно учесть? (Компетенция: ПК-1)** **Примерный ответ:** В универсальном словаре (например, Oxford или Longman) *peculiar* имеет значения: 1) «странный, необычный» (часто с отрицательным оттенком); 2) «специфический, характерный для»; 3) «особенный, исключительный» (редко, архаично). Примеры: *peculiar behaviour* – странное поведение; *a style peculiar to the region* – стиль, характерный для региона. В контексте *person* без уточнения доминирует значение «странный». Эксперт делает вывод: перевод «странный» допустим, но если заказчик хотел подчеркнуть уникальность, следовало использовать «необычный» или «своеобразный». Рекомендация: уточнять контекст и проверять примеры в словаре.

Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом словаря (1–4) и его определением (А–Д).** Тип словаря — Определение 1. Толковый словарь 2. Идеографический словарь 3. Диалектный словарь 4. Этимологический словарь А. Словарь, где слова сгруппированы по понятиям и смысловым полям. Б. Словарь, содержащий сведения о происхождении слова. В. Словарь, фиксирующий лексику ограниченной территории. Г. Словарь, объясняющий значение слов с помощью дефиниций и примеров. Д. Словарь, в котором даны варианты произношения слов. **Ответ:** 1 – Г, 2 – А, 3 – В, 4 – Б. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**

	деятельности	иностранном(ых) языке(ах)	**Эксперт проверяет перевод научного текста, где английское *environment* везде переведено как «окружающая среда». В одном контексте речь идёт о *programming environment*. Какой словарь и какое действие помогут исправить ошибку?** Толковый словарь русского языка – проверить, что «окружающая среда» не используется в IT. Идеографический словарь – найти синоним «обстановка». Отраслевой (компьютерный) словарь – найти термин «среда разработки». Орфографический словарь – проверить написание. **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* В IT *environment* переводится как «среда» (среда программирования, среда выполнения). Отраслевой словарь даст точный эквивалент. Эксперт должен указать, что игнорирование предметной области привело к ошибке. --- **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу перевода фрагмента художественного текста: *“The man was a bear”* переведено как «Человек был медведем». Используя типологию словарей, предложите, какие словари помогут понять переносное значение, и дайте альтернативный вариант перевода. (Компетенция: ИПК-1.3)** **Примерный ответ:** Буквальный перевод не передаёт метафоры. Для анализа нужно: **Толковый словарь английского языка** – проверить переносные значения *bear*: «неуклюжий человек», «грубый человек», «мишка» (ласкательно). **Идеографический словарь (тезаурус)** – найти синонимы к переносным значениям. **Фразеологический словарь** – возможно, устойчивое сравнение. Альтернативные варианты: «Человек был неуклюжим (как медведь)», «Этот человек был грубияном»,

			«Мужчина был настоящим медведем» (в русском языке возможно, но с контекстом). Эксперт рекомендует выбрать вариант, соответствующий образу персонажа
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческ	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы выбора словаря активного типа для перевода с русского на английский (порождение текста).** Определить, какие грамматические конструкции (предлоги, управление) нужно проверить. Найти в словаре активного типа примеры употребления искомого слова с типичными сочетаниями. Выбрать слово или фразу, которую нужно перевести на английский. Сравнить несколько вариантов из словаря по частотности и стилю. Использовать выбранный вариант в переводе. **Ответ:** 3 – 1 – 2 – 4 – 5. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Переводчик готовится к переводу сложного технического руководства. Какие типы специальных словарей (из перечисленных) являются обязательными для этого жанра? Выберите несколько и объясните.** Толковый словарь русского языка (общеязыковой). Терминологический отраслевой словарь (например, машиностроительный). Словарь иностранных слов (для этимологии). Словарь сокращений (расшифровка аббревиатур).

	в рамках переводческой деятельности	ой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Словарь рифм (поэтический). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 4**. *Объяснение:* Общеязыковой толковый словарь (1) нужен для проверки значений неспециальной лексики. Терминологический словарь (2) – основа для точного перевода терминов. Словарь сокращений (4) критичен в технической документации (ГОСТы, ISO, аббревиатуры). Словарь иностранных слов (3) избыточен, словарь рифм (5) не нужен. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу учебного словаря, который рекомендуется студентам-переводчикам. Назовите три обязательных требования к современному учебному словарю активного типа и приведите пример, как каждое из них помогает в переводе. (Компетенции: ИПК-1.2, ИПК-1.3)** **Примерный ответ:** **Требования:** **Дифференциация значений по частотности (частотные пометы)** – помогает выбрать наиболее употребительный эквивалент. Пример: для *run* в словаре указано, что в 70% случаев это «бежать», а не «управлять». **Представление коллокаций и устойчивых словосочетаний** – позволяет переводить не слова, а фразы. Пример: *heavy rain* дано как единое целое «сильный дождь», а не «тяжёлый дождь». **Грамматическая информация (управление, предлоги, модель)** – необходима для построения грамматически верной фразы на иностранном языке. Пример: *depend on* → «зависеть от», а не «зависеть на».

			Эксперт заключает: учебный словарь, не отвечающий этим требованиям, не формирует полноценной переводческой компетенции.
Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимод	**ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между электронным ресурсом (1–4) и его основной функцией при переводе (А–Д).** Электронный ресурс — Функция 1. Google Ngram Viewer — А. Показывает частотность употребления слова или фразы в книгах за разные годы. 2. Электронный корпус (COCA, RNC) — Б. Позволяет увидеть слово в контексте реальных предложений. 3. Онлайн-словарь с транскрипцией (HowJSay) — В. Даёт возможность прослушать произношение слова. 4. Электронная энциклопедия (Wikipedia) — Г. Предоставляет фоновые знания о предмете и терминологию. Д. Автоматически переводит целые предложения.

	ействия в рамках перевод ческой деятельн ости	**взаимодейс твия в рамках переводческ ой деятельност и Федерации и иностранно м(ых) языке(ах)**	**Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **Переводчик использует электронный корпус для проверки перевода словосочетания *take measures* как «принимать меры». Корпус показывает, что «предпринимать меры» также встречается. Какой вариант предпочтительнее с точки зрения современной нормы?** «принимать меры» – так как это самый частотный вариант. «предпринимать меры» – более официальный. Оба варианта равны, можно использовать любой. Заменить на «делать меры» – калька с английского. **Ответ:** *Правильный вариант:* **1**. *Объяснение:* Электронные корпуса позволяют оценить частотность. В современном русском языке «принимать меры» значительно более употребительно, чем «предпринимать меры» (последнее имеет оттенок устаревания). Профессиональный переводчик опирается на данные корпуса для выбора узуального варианта. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу ситуации: переводчик для перевода юридического термина *bona fide* использовал только электронный словарь ABBYY Lingvo, который дал варианты «добросовестный», «подлинный», «искренний». Какие дополнительные электронные ресурсы (не менее двух) следует применить для уточнения перевода в контексте контрактного права? Обоснуйте. (Компетенция: ПК-1)**

			Примерный ответ: ABBYY Lingvo даёт общие значения, но в юриспруденции *bona fide* (лат.) – устоявшийся термин. Дополнительные ресурсы: **Электронный юридический словарь** (например, Multitran с юридической пометой или Black's Law Dictionary online) – даст точный перевод «добросовестный» (bona fide purchaser – добросовестный приобретатель). **Корпус параллельных юридических текстов** (например, корпус законодательства ЕС или русско-английский юридический корпус) – покажет употребление в реальных контрактах. **Профессиональные форумы** (например, ProZ.com) – обсуждение термина в контексте. Эксперт констатирует: использование только общелексикографического ресурса недостаточно для терминологически точного перевода.
Тема 2.2. Типология электронных словарей	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в	**ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой** **ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменног**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности действия эксперта при оценке качества перевода, где переводчик использовал краудсорсинговый электронный словарь (например, «Словарь народных переводов»).** Запросить у переводчика список использованных источников. Сверить спорные переводы с авторитетными академическими словарями. Проанализировать, были ли ошибки, связанные именно с этим словарём. Выдать рекомендацию не использовать непроверенные краудсорсинговые словари без верификации. Составить акт экспертизы с указанием недостоверных эквивалентов. **Ответ:** 1 – 3 – 2 – 5 – 4.

	области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**о перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**	**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Какие из перечисленных характеристик присущи электронному тезаурусу (например, WordNet) и полезны для переводчика? Выберите несколько и объясните.** Группировка слов по семантическим полям (гиперонимы, гипонимы). Наличие синонимических рядов. Грамматическая информация (часть речи, словоизменение). Аудиопроизношение каждого слова. Примеры употребления из корпусов. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 3**. *Объяснение:* Электронный тезаурус в первую очередь отражает семантические связи: гиперонимы (родовые понятия), гипонимы (видовые), синонимы. Часть речи и грамматика также обычно присутствуют. Аудиопроизношение (4) не является обязательным для тезауруса; примеры из корпусов (5) – это функция корпусных словарей, не тезаурусов. --- **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Разработайте памятку для переводчика «Выбор электронного словаря в зависимости от типа текста». Включите в неё не менее трёх типов текстов (например, художественный, медицинский, деловой) и для каждого укажите рекомендуемый тип электронного словаря (с обоснованием). (Компетенции: ИПК-1.3, ПК-1)** **Примерный ответ:** **Памятка:**

			Художественный текст – рекомендуются: *Электронный толковый словарь (одноязычный)* – для понимания коннотаций. *Электронный тезаурус* – для подбора стилистически точных синонимов. *Корпус примеров* (например, Reverso Context) – для проверки редких словоупотреблений. Обоснование: важны оттенки значений, стиль, метафоры. **Медицинский текст** – рекомендуются: *Терминологический медицинский словарь* (например, MedlinePlus). *Электронный словарь сокращений* (медицинские аббревиатуры). *Параллельные корпусы научных статей* (для проверки узуса). Обоснование: высокая точность терминов, стандартизация. **Деловая корреспонденция и контракты** – рекомендуются: *Юридический двуязычный словарь* (авторитетный). *Словарь сочетаемости* (для русских штампов). *Корпус деловых текстов* (для верификации клише). Обоснование: важны этикет, устойчивые формулы, юридическая точность.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.

Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. *Найдите третье слово, которое А) объединяло бы по смыслу два других как их общий синоним; Б) было бы общим устойчивым определением к обоим существительным. В чём различие между группами?*
А) заголовок – звание, супружество – изъян, скамья – магазин, гримаса – снаряд,
Б) змея – ртуть, близнецы – кошка, вес – князь, отличник – сирота, час – омут, вздох – уважение.
Задание 2. *Выберите слова, в которых начальный, а- играет роль отрицания.*
Аморальный, аванс, аморфный, амурный, анекдот, атрофия, альянс, анахронизм, аналог, аномалия, антагонизм, антипатия, апатия, ассоциативный, асоциальный, асимметрия, анекдот.
Задание 3. *Расставьте по порядку возрастания общие словообразовательные элементы, будьте внимательны: некоторые из слов их не содержат.*
Бинарный, моногидрат, монитор, тетралогия, Пентагон, пентаметр, декан, биатлон, бинокль, третировать, трилогия, монотонный, декада, нонсенс, нонет, пентаграмм, септический, септет, униформа, декальцинация, секстет, октава, октябрь, ноябрь, декабрь, декаданс, декларация, бисквит, унификация, диплом, тетрадь.
Задание 4. *Из предложенного списка выберите слова, восходящие к именам собственным:*
Кольт, комбинатор, рентген, хулиган, алгоритм, колония, гастарбайтер, гафний, детектор, иезуит, бостон, панама, уотергейт, унисон, тюфяк, сэндвич, садизм, маньяк, рецепт, мансарда, лямблия, бойкот, бойфренд, бикини, блокбастер, бедлам, батист, батик, эрудит, эскалоп, винчестер, дизель, силуэт, каприз.
Задание 5. *Определите значения морфем греческого и латинского происхождения:*
Телефон, телевизор, телекинез, телепатия, телеграф.
Полимер, поливитамины, поликлиника, полисемия, полиглот.
Морфология, аморфный, метаморфоза, антропоморфный.
Ген, гомогенный, генезис, генеративный, дегенерат.
Синоним, синхрония, синтез, симбиоз, симпатия, симфония, симпозиум, симметрия.
Реформа, ревизия, реанимация, регресс, реставрация, реабилитация.
Трансконтинентальный, трансляция, трансплантация, трансураны.
Демобилизация, дегазация, депортация, дешифровать, децентрализация

4. Темы эссе[1]

[1] Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

1. Специфика построения и возможности популярного словаря для общих целей MacMillanEnglishDictionary.
2. Структурно-сопоставительный анализ словаря для общих целей Longman Pronunciation Dictionary на компакт-диске, в Интернет и в «бумажном» виде.
3. Анализ лингвистических и технических возможностей популярных электронных словарей ABBYY Lingvo и «Мультитран».
4. Особенности построения, а также лингвистические возможности электронных корпусов «Национальный корпус русского языка» и British National Corpus.
5. Возможности электронных стилистических справочников Grammar and Style Notes www.unisanet.unisa.edu.au, Technical Writing Made Easier www.icsharpcode.net/TechNotes/Technical Writing.
6. Особенности функционирования электронных сетевых библиотек Конгресса США National Congress Digital Library и The Internet Public Library.

4.3. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не запланирована.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	**Содержание учебного материала**	**Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений**	**Методы\ средства контроля**
ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности			
ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.	- базовые принципы создания любого лексикографического источника; - специфика отбора единиц исследовательского тезауруса; - объективность: субъективность при создании словаря. - принципы классификации лексикографических источников; - функциональные особенности словарей; - принципы организации словарных статей, их структура и функционал. - специализированные словари;	Практикум 1, темы эссе 1-6; задания для самостоятельной работы 1-5; вопросы к зачету 1-22; тесты (варианты 1,2,3)

	Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации Тема 2.2. Типология электронных словарей	- процесс создания словаря и динамика языковых изменений; - функциональные требования к современным лексикографическим источникам. положительные и отрицательные характеристики электронных лексикографических ресурсов; - системные требования к компьютерной лексикографии и базам данных. классификация электронных лексикографических ресурсов; - расширенный функционал лексикографических ресурсов.	

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации
зачету

1. Предмет, цели, задачи лексикографии. Основной лексикографический понятийный аппарат.
2. Основные проблемы теоретической и практической лексикографии.
3. История создания одноязычных английских словарей.
4. Современные одноязычные английские словари
5. Различные типы словарей по назначению, содержанию, материалу лексикографирования.
6. Классификация специальных лингвистических словарей.
7. Одноязычная лексикография. Энциклопедические и учебные одноязычные словари.
8. Сравнительный анализ учебных одноязычных словарей.
9. Проблемы двуязычной лексикографии.
10. Основные типы двуязычных словарей.
11. Сравнительный анализ современных двуязычных словарей.
12. Типы и назначение специальных словарей.
13. Современные лексикографические корпусы.
14. Синергетическое лексикографирование: основные направления исследования.
15. Новые возможности лексикографической теории и практики: перспективы развития современной лексикографии.
16. Предмет, цели, задачи компьютерной лексикографии. Основной лексикографический понятийный аппарат современной компьютерной лексикографии.
17. Основные проблемы компьютерной лексикографии.
18. Компьютерная лексикография: электронные словари на CD-ROM и on-line.
19. История создания одноязычных английских словарей «онлайн».
20. Современные одноязычные английские словари в Интернет.
21. Различные типы электронных словарей по назначению, содержанию, материалу лексикографирования.
22. Классификация специальных электронных лингвистических словарей.

Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний[2]

Вариант типового промежуточного теста 1:

1. Найдите соответствие между словарем и данной в нем информацией:

Кларнети́ст, -а, м. Музыкант, играющий на кларнете. *Известный кларнетист*

толковый словарь

Заве́тный, неприкосновенный, заповедный, сокровенный, задушевный

словарь синонимов

Вытаскивать из грязи. Избавлять от унизительных условий существования, бедности, нищеты

фразеологический словарь

Му́зыка. Банальная, бездарная, беззаботная, бодрая, бойкая, бравая, великолепная, величавая, волшебная…

словарь эпитетов

2. Найдите соответствие:

Пломбу́р «высококачественное мороженое, обычно с различными вкусовыми добавками (шоколадом, орехом, ягодами)». По названию города Пломбьер во Франции

этимологический словарь

Великий Устюг, город в Вологодской области. Он стоит при впадении реки Юг в Сухону. Упоминается впервые в летописи в 1218 году. Название означает «устье реки Юг»

топонимический словарь

Терапе́вт [тэ *и* те]

орфоэпический словарь

ИГиГ, [игиг] – Институт геологии и геофизики

словарь сокращений

3. Найдите соответствие:

Раз/де/ва́/лоч/к/а

словарь морфемного состава

КО́ТКА г. (Финляндия) Ко´ткинцы, -цев; ко´ткинец, -нца

словарь названий жителей

Сенте́нция, -и, ж. Изречение нравоучительного характера. *Ваши охлаждающие сентенции*

---

[22] Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

толковый словарь

Ме́рзость, гнусность, пакость, свинство, скверность

словарь синонимов

4. Найдите соответствие:

Перековать мечи на орала. Окончить войну, приступить к мирному труду

фразеологический словарь

Зада́ча. Сложная, главная, боевая, тактическая…

словарь эпитетов

Парна́с «содружество поэтов, поэты какой-либо страны». По названию высокой горы Парнас в Греции, где, по представлениям древних греков, обитали Аполлон и музы.

этимологический словарь

Лу́пецк, город, находится на реке Липовка (от названия дерева *липа*). При Петре I там началась разработка местной руды, были построены заводы, и населенный пункт стал называться *Липецкие железные заводы*. С 1779 года город получил название *Липецк*

топонимический словарь

5. Найдите соответствие:

Дестабилиза́ция [дэ]

орфоэпический словарь

ОПЕК, [опек] – Организация стран-экспортеров нефти женская рифма

battery – flattery

словарь сокращений

Про/слез/ú/ть/ся

словарь морфемного состава

АРХА́НГЕЛЬСК г. (Россия) Архангелогоро´дцы, -цев; архангелогоро´дец, -дца

словарь названий жителей

Вариант типового промежуточного теста 2:

1. Современная компьютерная лексикография – это (укажите ДВА верных определения):

• -совокупность словарей, доступных в электронной форме

o -привлечение программных разработок по искусственному интеллекту к формулировке толкований

o -наука о происхождении слов данного языка

• *-создание словарей с помощью компьютерной обработки данных*

2. Электронный словарь является объектом следующих научных направлений (укажите ДВА верных ответа):

o -прикладная лингвистика

o -компьютерное моделирование

• -компьютерная лексикография
• -компьютерная лингвистика
3. Укажите ДВА термина, являющиеся синонимами для термина «электронный словарь»:
o -бумажный словарь
• -словарь онлайн
• -словарь на CD
o -печатный словарь
4. Укажите ДВА термина, обозначающих практику составления словарей с использованием Интернет-технологий
o -машинная лексикография
o -практическая лексикография
• -киберлексикография
• -Интернет-лексикография
5. Укажите ДВА свойства, отличающие электронный словарь от печатного
o -ограниченный объем словаря
• -оперативное обновление данных
• -автоматический поиск
o -бóльшая достоверность данных
6. Укажите ДВА возможных средств навигации, открывающих доступ к информации в электронном словаре
o -всплывающие окна
• -перекрестные ссылки
o -медиаконтент
• -гипертекст
7. Многоплатформенный электронный словарь – это (укажите ДВА возможных варианта ответа)
o -способность словаря работать онлайн и оффлайн
•-способность словаря работать под управлением различных операционных систем
• -словарь, который может быть установлен как на обычном PC, так и на Pocket PC
o -наличие у словаря более поздних версий
8. Укажите ДВА раздела, которые, как правило, содержит макроструктура учебных электронных словарей
o -терминологический указатель
o -слово дня
• -тематические лексические разделы
•-список наиболее частотных слов
9. Укажите ДВА ответа на вопрос, чтó подразумевают под собой лексикографические знания

о -идиоматике данного языка
•-знания о типах словарей
о -этимология слов данного языка
•-знания о принципах организации и структуре словарной статьи
10. Укажите ДВА основные раздела лексикографии:
о -этимологическая лексикография
о -фразеологическая лексикография
•-теоретическая лексикография
• -практическая лексикография

Вариант типового промежуточного теста 3:

1. Укажите, объектом каких научных направлений является электронный словарь…
а) компьютерная лингвистика
б) компьютерная лексикография

в) прикладная лингвистика
2. Какие термины являются синонимами для термина «электронный словарь»?
а) _____
б) _____
в) _____
3. Какие категории электронных словарей вы знаете?
а) _____
б) _____
в) _____
г) _____
4. Какой термин обозначает «практику составления словарей с использованием Интернет технологий»?
а) Интернет лексикография
б) машинная лексикография
в) киберлексикография
5. Какие из указанных свойств отличают электронный словарь от печатного?
а) динамичное обновление данных
б) ограниченный объем словаря
в) статичность
г) нелинейность
д) автоматический поиск

6. Ссылки, открывающие доступ к интересующей пользователя информации в рамках электронного словаря называются…
а) медиаконтент
б) средства навигации
в) микроструктура словаря
7. Многоплатформенность электронного словаря – это…
а) способность словаря работать под управлением различных операционных систем
б) способность словаря работать, как online, так и offline
в) наличие у словаря более поздних версий
8. Термин "bottom-upediting" применительно к Интернет-словарям означает…
а) изменение данных корпуса словаря в обратном алфавитном порядке
б) возможность пополнения лексической базы словаря его авторами
в) возможность редактирования данных словаря пользователями
*9. Какую серию толковых словарей компания SystemDevelopmentCorporation подвергла оцифровке для создания первых электронных словарей (80-е гг. XXв.)?*а) Macmillan
б) Oxford
в) Merriam-Webster
г) Longman
10. Оцифрованную версию какого переводного словаря использовали разработчики электронного словаря МультиЛекс 1.0 в 1996 г.?
а) Англо-русский словарь Мюллера
б) Новый большой англо-русский словарь (НБАРС)
в) Русско-английский словарь А. И. Смирницкого
11. В каком году открылся сайт для переводчиков Мультитран?
а) 2000
б) 2001
в) 2002
г) 2003
12. Электронные словари, сочетающие гипертекст и гипермедиа называются…
а) мультимедийными энциклопедиями
б) свободными энциклопедиями
13. Какая англоязычная энциклопедия первая вышла в Интернет-версии в 1995 г.?
а) Encyclopedia Encarta

б) Britannica Encyclopaedia
в) Wikipedia
14. Сколько языков к настоящему моменту включает свободная энциклопедия Википедия?
а) 250
б) 260
в) 270
15. Укажите, какие разделы, как правило, включает макроструктура электронных учебных словарей?
а) упражнения
б) терминологический указатель
в) тематические лексические разделы
г) иллюстрации
д) слово дня
е) список наиболее частотных слов
ж) конкорданс

Вариант типового зачетного теста 2:
1. Словарь имен собственных называется словарем антропонимов.

2. Тип словаря, включающий определенную группу слов, называется вокабуляр.
3. Лексикографическая форма словаря с толкованием слова – это глоссарий.
4. Объяснение значения входной единицы словаря – это дефиниция.
5. Набор семантически связанных блоков, которые существуют в компьютерной среде и объединяются в сеть посредством ассоциативно или иерархические организованных гиперссылок, – это гипертекст.
6. Практика составления словарей с использованием Интернет-технологий – это киберлексикография.
7. Лексикографическая форма словаря, в которой заглавные слова снабжены контекстуальными примерами, – это конкорданс.
8. Заголовок словарной статьи, заглавное слово, входящая единица словника – это лемма.
9. Ключевое, главное слово, под которым словосочетание приведено в словаре, – это слово опорное.
10. Словарь, содержащий слова в их нормативном литературном произношении, – это словарь орфоэпический.
11. Слово или словосочетание, часто приводимое в сокращенном виде и дающее определенную характеристику слову или словосочетанию входного языка, – это помета.
12. Заглавное слово и его лексикографическая обработка – это словарная статья.
13. Лексикографическая форма словаря, в которой заглавные слова расположены по понятийным категориям, – это тезаурус.
14. Классификация словарей и других справочных изданий на основе дифференциальных признаков – это типология.

15. Словарь, содержащий географические названия, – это словарь топонимов.
16. Электронная программа, помогающая получить список употреблений слова или словосочетания в выбранном корпусе для установления возможных контекстов заданной протяженности, – это конкордансер.
17. Словарь, в котором отобраны наиболее употребительные в речи слова, – это словарь частотный.
18. Лексема выходного языка, максимально соответствующая лексеме входного языка по лексическому и другим параметрам, – это эквивалент.
19. Компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов, – это словарь электронный.
20. Словарь, содержащий слова с объяснением их происхождения, – это словарь этимологический.

Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

Вопросов и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.

2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.

4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен:

	- продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Задание	
				Вариант 1	**Вариант 2**
	Тема 1. Предмет общей лексикограф	ПК - 1. Способен проводить независимую	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводче	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между функцией универсального словаря (1–4) и ситуацией,**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы экспертизы качества перевода с использованием универсального словаря для проверки выбора эквивалента английского *target* в предложении *Our target audience is youth* (перевод: «Наша целевая аудитория – молодёжь»).**

	ии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках перев	ские приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	**в которой переводчик должен к ней обратиться (А–Д).** Функция словаря 1. Кумулятивная (накопление лексики) 2. Нормативная (фиксация литературной нормы) 3. Дифференцирующая (разграничение значений) 4. Иллюстративная (примеры употребления) **Ответ:** 1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**	Ситу А. П слов Б. В изда В. П Г. П *cons* Д. П стил	Проверить в толковом словаре русского языка значение слова «целевой». Сверить английское *target* в двуязычном словаре с пометой *маркет.* Убедиться, что «целевая аудитория» – устойчивый термин. Сделать вывод, что перевод корректен. Найти в универсальном словаре английского языка значение *target* как «объект воздействия». **Ответ:** 5 – 2 – 1 – 3 – 4. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При консультировании молодого переводчика эксперт сталкивается с переводом фразы *“He is a regular customer”* как «Он обычный клиент». Контекст – сфера обслуживания. Какой вариант правильный и почему?** «Он постоянный клиент» – *regular* в данном контексте означает «постоянный». «Он обычный клиент» – верно, так как *regular* переводится как «обычный». «Он регулярный клиент» – калька, приемлема в деловом стиле. «Он клиент со скидкой» – домысел. **Ответ:** *Правильный вариант:* **1**. *Объяснение:* Универсальный словарь даёт значение *regular* как «постоянный, завсегдатай» в контексте клиентов. «Обычный» имеет значение «заурядный, ничем не выделяющийся», что искажает смысл. Профессиональный переводчик (ИПК-1.2) должен учитывать контекстуальные значения, эксперт (ПК-1) подтверждает выбор.

		одческой деятельности	межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**При экспертизе перевода научно-популярного текста эксперт видит, что слово *controversial* переведено как «контроверзный» (калька). Опираясь на знание теории перевода и функций словаря, какой комментарий является наиболее обоснованным?** «Контроверзный» – допустимый вариант, так как он точно передаёт форму. Следует заменить на «противоречивый», так как это узуальный эквивалент, зафиксированный в толковых словарях русского языка. Нужно оставить как есть, это обогащает язык. Перевести как «контрольный», потому что *controversial* похоже на *control*. **Ответ:** *Правильный вариант:* **2**. *Объяснение:* Нормативная функция словаря фиксирует принятые в языке эквиваленты. Калька «контроверзный» не зафиксирована в авторитетных толковых словарях русского языка как нормативное слово. Противоречивый – стандартный эквивалент. Эксперт опирается на знание переводческих приёмов (ИПК-1.1) и владение экспертизой (ИПК-1.3). **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)**	**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу перевода: английское *facility* переведено как «объект» в тексте о спортивном комплексе (*sports facility*). Заказчик считает, что правильнее «сооружение». Используя функции универсального словаря (иллюстративную и дифференцирующую), обоснуйте, какой вариант предпочтительнее и почему. (Компетенции: ПК-1, ИПК-1.2)** **Примерный ответ:** В универсальном словаре *facility* имеет значения: «сооружение, здание, комплекс», «объект», «удобство». Иллюстративные примеры: *sports facility* часто переводят как «спортивное сооружение» или «спортивный комплекс». «Объект» более общее и нейтральное, может относиться к любому объекту (инфраструктуры). В контексте спорта узуальным является «сооружение» или «комплекс». Эксперт рекомендует: использовать «спортивное сооружение» как более точное и соответствующее отраслевой норме. Дифференцирующая функция словаря помогла бы разграничить *facility* (физический объект) и *object* (предмет).

				Проведите экспертизу фрагмента перевода: английское *sensible* переведено как «чувствительный» (вместо «разумный»). Опишите, как функции универсального словаря (иллюстративная и дифференцирующая) помогли бы избежать ошибки, и дайте консультацию переводчику. (Компетенции: ИПК-1.1, ИПК-1.3) **Примерный ответ:** Ошибка – смешение *sensible* (разумный) и *sensitive* (чувствительный). Иллюстративная функция словаря: примеры типа *a sensible person* → «разумный человек» показали бы правильное употребление. Дифференцирующая функция: словарь чётко разграничивает значения *sensible* (разумный, практичный) и *sensitive* (чувствительный). Консультация: всегда проверять примеры в толковом англо-английском словаре, а не полагаться на внешнее сходство слов. Также полезно использовать двуязычный словарь с пометами.	
2.	Тема 1.2. Типология словарей	ПК - 1. Способен проводить независимую	**ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности действия профессионального переводчика при**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом словаря (1–4) и его ролью в переводческом процессе (А–Д).**

	. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.	ю экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	**переводческие приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения**	**использовании идеографического словаря для подбора эквивалента английского *flexible* в контексте *flexible working hours*.** Найти в тезаурусе понятийную группу «способность к изменению / адаптации». Выбрать из списка синонимов наиболее подходящий по стилю («гибкий», «подвижный», «вариативный»). Определить исходное понятие: «легко приспосабливающийся к изменениям». Проверить выбранный вариант по толковому словарю и корпусу. Остановиться на варианте «гибкий» как на узуальном. **Ответ:** 3 – 1 – 2 – 4 – 5. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Эксперт проверяет перевод, где слово *fair* везде переведено как «справедливый». В одном контексте (*fair complexion*) это привело к ошибке. Какие типы словарей помогли бы дифференцировать значения? Выберите несколько и объясните.**	Тип словаря 1. Толковый словарь языка оригинала 2. Идеографический словарь (тезаурус) 3. Двуязычный словарь 4. Словарь сочетаемости языка перевода **Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г. --- **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Эксперт анализирует перевод, где слово *argument* переведено как «аргумент» в 10 разных контекстах. В каких из следующих**	Роль А. Помогает понять точное значение опоры на перевод. Б. Позволяет найти синонимы для из переводе. В. Даёт готовые эквиваленты, но тре оценки. Г. Обеспечивает естественность сло переводном тексте. Д. Содержит сведения о происхожде

		перевод ческой деятельности	**результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**	Толковый словарь английского языка (одноязычный). Идеографический словарь (тезаурус). Двуязычный словарь с примерами. Орфографический словарь. Словарь антонимов. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3**. *Объяснение:* Толковый словарь (1) покажет все значения *fair*: «справедливый», «светлый (о коже, волосах)», «хороший (о погоде)», «ярмарка». Двуязычный словарь с примерами (3) даст прямой перевод *fair complexion* → «светлый цвет лица». Идеографический словарь (2) не даст дифференциации значений, словарь антонимов (5) не нужен, орфографический (4) не поможет. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу перевода: студент перевёл *"He is a green hand"* как «Он зелёная рука». Используя типологию словарей, предложите, какие словари нужно было применить, и дайте правильный**	**контекстов этот перевод неверен и следовало обратиться к другим типам словарей? Выберите несколько и объясните.** *They had an argument* – «У них был аргумент» (нужно: «спор»). *The argument of the function* – «Аргумент функции» (верно). *A compelling argument* – «Убедительный аргумент» (верно). *The argument of a play* – «Аргумент пьесы» (нужно: «сюжет»). *Legal argument* – «Юридический аргумент» (верно, но возможен «довод»). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 4**. *Объяснение:* В контексте ссоры (1) *argument* – «спор», это значение фиксируется в толковом словаре. В литературоведении (4) *argument* – «сюжет, краткое содержание». Эксперт рекомендует обращаться к толковому словарю (одноязычному) для выявления всех значений. Варианты 2,3,5 переведены верно. --- **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу перевода, где английское *fast* переведено как «быстрый» во всех контекстах: *fast car, fast friend, fast colour*. Используя типологию словарей, предложите, какие словари помогли бы дифференцировать значения, и дайте правильные варианты. (Компетенция: ИПК-1.1, ИПК-1.3)**

				вариант перевода. (Компетенция: ПК-1, ИПК-1.2) **Примерный ответ:** Буквальный перевод не передаёт фразеологизма. Необходимые словари: **Фразеологический словарь английского языка** – даст значение *green hand* = «новичок, неопытный человек». **Идеографический словарь** – подскажет синонимы: «новичок», «неопытный». **Двуязычный фразеологический словарь** – даст готовый эквивалент «зелёный новичок» или «неопытный». Правильный перевод: «Он неопытный новичок» или «Он ещё зелёный». Эксперт рекомендует всегда проверять идиомы по фразеологическим словарям, а не переводить по словам.	**Примерный ответ:** Ошибка – игнорирование полисемии. Необходимые словари: **Толковый словарь английского языка** – покажет значения: *fast* – 1) быстрый; 2) верный, преданный (*fast friend*); 3) стойкий, нелиняющий (*fast colour*). **Идеографический словарь** – даст синонимы: *loyal, steadfast, permanent*. **Двуязычный словарь с примерами** – даст готовые эквиваленты: «верный друг», «стойкая краска». Правильный перевод: *fast car* – быстрый автомобиль; *fast friend* – преданный друг; *fast colour* – прочный (нелиняющий) цвет. Эксперт констатирует, что без учёта контекста и использования толкового словаря неизбежны ошибки.
3.	Тема 1.3. Типы специальных словарей	ПК - 1. Способен проводить независимую экспе	**ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводч**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между требованием к современному учебному словарю (1–4) и его реализацией в переводческой практике (А–Д).**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности действия переводчика при использовании словаря активного типа для перевода с русского на английский фразы «принимать во внимание».** Найти в словаре активного типа статью *attention* или *account*.

	. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	ртизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках перевочес	**еские приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результа**	Требование 1. Продуктивность (ориентация на порождение речи) 2. Стилистическая дифференциация 3. Грамматическая полнота 4. Актуальность лексики **Ответ:** 1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Эксперт оценивает качество перевода технического текста, выполненного с использованием только учебного словаря. Какие типы специальных словарей (не**	Ре А. выбрать стиль. Б. В словарной статье указано, что to suggest doing smth «предлагать сделать что-л.». В. Словарь включает модели управления (*depend on, interested in*). Г. В *им* Д. Словарь содержит этимологические справки. Выбрать вариант *to take into account* как наиболее употребительный. Определить, что нужно перевести глагольное сочетание. Проверить по корпусу примеров, что *take into account* – стандартный эквивалент. Использовать *take into account* в переводе. **Ответ:** 3 – 1 – 2 – 4 – 5. --- **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Какие из перечисленных типов специальных словарей являются обязательными для переводчика, работающего с юридическими текстами? Выберите несколько и объясните, почему каждый важен.** Юридический двуязычный словарь (например, с эквивалентами *tort* – «деликт»). Словарь синонимов русского языка (для разнообразия формулировок). Словарь сокращений (юридические аббревиатуры: *RF, LLC, IP*). Этимологический словарь (для понимания происхождения терминов). Словарь сочетаемости (например, *to conclude a contract* – «заключить договор»). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3, 5**. *Объяснение:* Юридический словарь (1) даёт точные терминологические эквиваленты.

		кой деятельности	**тивности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**	**учебных) следовало дополнительно применить? Выберите несколько и объясните.** Терминологический отраслевой словарь. Словарь сочетаемости русского языка. Словарь иностранных слов (этимологический). Словарь сокращений и аббревиатур. Словарь рифм. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 4**. *Объяснение:* Терминологический словарь (1) необходим для точной передачи специальной лексики. Словарь сочетаемости (2) помогает строить естественные русские фразы. Словарь сокращений (4) критичен в технической документации (ГОСТы, ISO, единицы измерения). Этимологический словарь (3) и словарь рифм (5) не нужны для технического перевода. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу учебного словаря активного типа, который планируется внедрить в курс «Перевод с английского языка». Назовите три критерия оценки его качества с точки зрения подготовки переводчиков и объясните, как каждый**	Словарь сокращений (3) необходим для расшифровки аббревиатур в документах. Словарь сочетаемости (5) помогает правильно строить русские юридические фразы (например, «возбудить дело», а не «открыть дело»). Словарь синонимов (2) в юриспруденции опасен (термины должны быть унифицированы). Этимологический словарь (4) не нужен для повседневной работы. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу учебного словаря, который рекомендуется студентам-переводчикам для курса «Письменный перевод». Назовите три обязательных требования к учебному словарю активного типа и приведите пример, как несоблюдение каждого из них может привести к переводческой ошибке. (Компетенции: ИПК-1.2, ПК-1)** **Примерный ответ:**

				критерий влияет на формирование переводческой компетенции. (Компетенции: ИПК-1.1, ПК-1) **Примерный ответ:** **Критерии оценки учебного словаря активного типа:** **Наличие коллокаций и устойчивых словосочетаний** – влияет на способность переводчика порождать естественные фразы, а не дословные кальки. Пример: словарь должен давать *strong tea*, а не *powerful tea*. **Грамматическая информация (управление, предлоги, неправильные формы)** – формирует навык грамматически верного построения предложений при переводе на иностранный язык. Пример: указывать *to depend on smb*, а не просто *depend*. **Стилистические пометы и частотные отметки** – помогает переводчику выбирать эквивалент, соответствующий жанру и регистру текста. Пример: пометы *formal, informal, technical*. Эксперт заключает: словарь, не отвечающий этим критериям, не может быть основным инструментом при обучении активному переводу.	**Требования:** **Наличие коллокаций и типичных сочетаний** – без этого студент переведёт *heavy rain* как «тяжёлый дождь» вместо «сильный дождь». **Грамматическая информация (управление, предлоги)** – без неё возможна ошибка: *to depend from* вместо *to depend on*. **Стилистические пометы (формальное/неформальное)** – без пометы студент может использовать *commence* в разговоре или *start* в официальном документе не по назначению.

4.	Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	**ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменн**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности действия переводчика при использовании электронного корпуса (например, British National Corpus) для верификации перевода словосочетания *strong correlation* как «сильная корреляция».** Ввести запрос *strong correlation* в корпус и получить частотность. Сравнить с частотой *high correlation*. Определить, что «сильная корреляция» является нормативной в русскоязычных научных текстах через параллельный корпус. Найти русско-английский параллельный корпус или корпус русских научных текстов. Принять решение использовать «сильная корреляция». **Ответ:** 4 – 1 – 2 – 3 – 5. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между электронным ресурсом (1–4) и его наиболее эффективным применением в переводе (А–Д).** Электронный ресурс — Применение 1. Google Books Ngram Viewer — А. Проверка того, какой из си *inquire*) чаще используется в 2. Электронный корпус (COCA) — Б. Поиск перевода редкого те текстах художественной лите 3. Онлайн-словарь с контекстами (Linguee) — В. Быстрое получение приме переводов. 4. Специализированный терминологический портал (Termium) — Г. Унификация терминологи документах. Д. Прослушивание произнош вариантов. **Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г.

		межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ого перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**	**Переводчик использует онлайн-словарь Reverso Context для перевода фразы *"I beg your pardon"*. Сайт предлагает: «Прошу прощения», «Извините», «Простите», «Я прошу прощения». Какой вариант следует выбрать для формальной деловой переписки и почему?** «Извините» – самый краткий. «Я прошу прощения» – дословный перевод. «Прошу прощения» – нейтрально-вежливый, уместный в деловом контексте. «Виноват» – разговорный. **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* Профессиональный переводчик учитывает регистр. «Прошу прощения» – стандартная формула вежливости в русском деловом этикете. «Извините» менее формально. «Я прошу прощения» – калька, звучит неестественно. Знание теории перевода (ИПК-1.1) подсказывает, что фразеологизмы переводятся функционально, а не дословно. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Проведите экспертизу использования электронных ресурсов: переводчик переводил медицинскую статью, используя только Google Translate и общий электронный словарь ABBYY Lingvo. Какие**	**Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **Переводчик использует корпус для проверки сочетаемости: нужно перевести *to conduct research*. Корпус показывает варианты: «проводить исследование» (85%), «вести исследование» (10%), «делать исследование» (5%). Какой вариант выберет профессиональный переводчик и почему?** «Вести исследование» – чтобы избежать шаблона. «Проводить исследование» – как наиболее частотный и узуальный. «Осуществлять исследование» – более официальный. Любой, так как все варианты грамматически верны. **Ответ:** *Правильный вариант:* **2**. *Объяснение:* Корпусные данные отражают реальное употребление. Наиболее частотный вариант «проводить исследование» является нормативным и стилистически нейтральным. Эксперт (ИПК-1.3) и знание теории перевода (ИПК-1.1) подсказывают, что в стандартном переводе следует опираться на узус, а не на креатив. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)**

				дополнительные электронные лексикографические ресурсы (не менее трёх) следовало применить для обеспечения качества? Обоснуйте выбор. (Компетенции: ИПК-1.2, ИПК-1.1) **Примерный ответ:** Для медицинского перевода необходима высокая точность терминологии. Рекомендуемые ресурсы: **Электронный медицинский терминологический словарь** (например, MedlinePlus, Russian Medical Thesaurus) – даст стандартизированные эквиваленты. **Корпус медицинских текстов на русском языке** (например, Russian National Corpus с меткой «медицина») – для проверки сочетаемости. **Электронный словарь сокращений** (медицинские аббревиатуры: BP, HR, ECG) – критически важен. **Параллельный корпус медицинских текстов** (например, документы ВОЗ на русском и английском) – для проверки узуса. Эксперт констатирует: общие словари не покрывают специфику медицинской терминологии.	**Проведите экспертизу использования электронных ресурсов: переводчик для перевода технического руководства использовал только корпус параллельных тексов (Reverso Context) и игнорировал терминологические словари. Какие риски это создаёт? Какие дополнительные ресурсы следует рекомендовать? (Компетенции: ИПК-1.3, ИПК-1.1)** **Примерный ответ:** Риски: Корпус может содержать непрофессиональные или устаревшие переводы. Отсутствие унификации терминологии (один термин может переводиться по-разному в разных примерах). Нет гарантии, что найденный вариант соответствует отраслевому стандарту. Рекомендуемые дополнительные ресурсы: **Терминологический отраслевой словарь** (например, технический словарь Polyglossum). **Электронный словарь сокращений** (расшифровка технических аббревиатур). **Корпоративная терминологическая база** (если есть). **Специализированные форумы** (например, «Город переводчиков» для технических тем). Эксперт консультирует: корпус – вспомогательный инструмент для проверки сочетаемости, но не основной источник терминов.

5.	Тема 2.2. Типология электронных словарей	ПК - 1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	**ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменн**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом электронного словаря (1–4) и его преимуществом перед бумажным словарём (А–Д).** Тип электронного словаря 1. Электронный тезаурус 2. Словарь с корпусными примерами 3. Онлайн-словарь с аудио 4. Интерактивный словарь с возможностью доба пользовательских переводов **Ответ:** 1 – А, 2 – В, 3 – Б, 4 – Г.	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности действия переводчика при выборе электронного словаря для перевода неологизма *ghosting* (в значении «внезапное прекращение общения») в статье о психологии отношений.** Убедиться, что значение не зафиксировано в стандартных словарях. Обратиться к краудсорсинговому словарю (Urban Dictionary) для понимания смысла. Найти авторитетный психологический словарь или корпус для проверки узуса. Проверить перевод («игнорирование», «исчезновение») по параллельным текстам. Принять решение о переводе с пометой о неологизме. **Ответ:** 1 – 2 – 3 – 4 – 5. --- **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Какие из перечисленных характеристик отличают профессиональные электронные словари (например, Oxford English Dictionary online) от любительских (например, «Словарь народных переводов»)? Выберите несколько и объясните.** Наличие редакционной коллегии и рецензирования.

		межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ого перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**	**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Какие из перечисленных характеристик являются недостатками краудсорсинговых электронных словарей (например, «Словарь народных переводов») с точки зрения профессионального перевода? Выберите несколько и объясните.** Высокая скорость обновления новыми словами. Отсутствие верификации и редактуры. Возможность ошибочных или шуточных переводов. Наличие контекстных примеров. Единый стандарт терминологии. **Ответ:** *Правильные варианты:* **2, 3**. *Объяснение:* Отсутствие верификации (2) – любой пользователь может добавить перевод, даже ошибочный. Возможность шуточных или нецензурных вариантов (3) – снижает надёжность. Высокая скорость обновления (1) – скорее преимущество, но не для ответа о недостатках. Контекстные примеры (4) – могут быть, но не гарантированы. Единый стандарт (5) –	Возможность добавления переводов любым пользователем. Указание источников примеров и корпусов. Стилистические и грамматические пометы. Отсутствие информации о частотности. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3, 4**. *Объяснение:* Профессиональные словари имеют редакцию (1), указывают источники (3), дают пометы (4). Любительские словари позволяют любому добавлять переводы (2) – это их недостаток. Отсутствие информации о частотности (5) характерно для любительских, но не для профессиональных.

				отсутствует. Эксперт консультирует: использовать такие словари только как вспомогательные, с обязательной проверкой. --- **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развёрнутым ответом)** **Разработайте рекомендации для переводческого отдела по выбору электронных словарей разных типов в зависимости от трёх жанров: (а) поэзия, (б) патентная документация, (в) маркетинговые тексты. Для каждого жанра укажите не менее одного подходящего типа электронного словаря и обоснуйте выбор. (Компетенции: ИПК-1.3, ИПК-1.2)** **Примерный ответ:** **Рекомендации:** **Поэзия** – рекомендуются: *Электронный тезаурус* (WordNet, Thesaurus.com) – для подбора нестандартных синонимов, сохранения ритма и образности. *Словарь рифм и поэтический словарь* (RhymeZone) – для подбора созвучий.	

				Электронные корпуса поэтических текстов – для изучения стилистических приёмов. *Обоснование:* важен не точный эквивалент, а художественная выразительность. **Патентная документация** – рекомендуются: *Терминологический отраслевой словарь* (например, WIPO терминологическая база). *Электронный словарь сокращений* (патентные классификации, коды). *Параллельные корпусы патентных текстов* (Google Patents). *Обоснование:* требуется абсолютная терминологическая точность и единообразие. **Маркетинговые тексты** – рекомендуются: *Словарь коллокаций и идиом* (OZDIC, COCA collocations) – для естественных сочетаний. *Словарь синонимов с эмоциональной окраской* (позитивные/негативные коннотации). *Краудсорсинговые словари* (с осторожностью) для сленга и трендовых слов. *Обоснование:* важна убедительность, креативность, адаптация к культуре.	

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий